

# অনুবাদ

## পাঠ ১

### উদ্দেশ্য

এ পাঠটি পড়ে আপনি-

১. এক ভাষা থেকে অন্য ভাষায় রূপান্তরিত করার পদ্ধতি বুঝতে পারবেন।
২. কোন ভাষায় অনুবাদ করলে অনুবাদের ভাষা প্রাঞ্জল ও মার্ঘ্যপূর্ণ হবে তার কৌশল জানতে পারবেন।

কোনো রচনা এক ভাষা থেকে অন্য ভাষায় রূপান্তরিত করাকে অনুবাদ বলে। বিদেশী বিভিন্ন ভাষা হতে বাংলায় অনুবাদ করা যায় এবং বাংলা থেকেও অন্য ভাষায় অনুবাদ করা সম্ভব। তাই এক কথায় অনুবাদ হল ভাষান্তর। এক ভাষা থেকে অন্য ভাষায় নিয়ে যাওয়া। কিন্তু এই নিয়ে যাওয়াটি সবক্ষেত্রে সহজ নয়। কোনো বিষয়কে রূপান্তরিত করতে হলে উভয় ভাষায় গঠন কৌশল, রীতি প্রভৃতি সম্পর্কে বিশেষ জ্ঞান থাকা প্রয়োজন। প্রত্যেক ভাষারই নিজস্ব গঠনভঙ্গি, প্রকাশরীতি ও বৈশিষ্ট্য আছে। অনুবাদে সে বৈশিষ্ট্যের যথাযথ প্রতিফলন দরকার। মোট কথা, অনুবাদে মূল সুরটি কিছুতেই বিকৃত করা যাবে না। অনুবাদ হল এক ধরনের শিল্প। অনুবাদ কর্মে যদি ভাষায় মুগ্ধিমানা আর মূলের রূপ, রস, স্বাদ ও সৌন্দর্য অক্ষুণ্ণ থাকে তবে অনায়াসে তা শিল্পকে ছুঁতে পারে।

### অনুবাদ মূলত দুই প্রকার :

১. আক্ষরিক অনুবাদ
২. ভাবানুবাদ

আক্ষরিক অনুবাদ ও ভাবানুবাদের কোনো সঠিক নিয়ম নেই। কোনো কোনো ক্ষেত্রে অনুবাদ আক্ষরিক কিংবা ভাবানুবাদ হয় এটা নির্ভর করে অনুবাদের বিষয়ের ওপর। মোট কথা যে পদ্ধতিতে অনুবাদ করলে ভাষা মূলের কাছাকাছি, সহজ- সরল আর প্রাঞ্জল হয় সেদিকে দৃষ্টি রেখে অনুবাদ করা বাঞ্ছনীয়।

### অনুবাদের লক্ষণীয় বিষয়সমূহ

১. অনুবাদের অংশটি বার বার পড়ে ভেতরের ভাবটুকু ভালভাবে বুঝে নিতে হবে।
২. মূল বাক্যে যে ক্রিয়া ও বাচ্য থাকে অনুবাদেও সেই বাচ্য ও ক্রিয়াপদ নির্দেশ করতে হবে।
৩. কঠিন ভাষা এড়িয়ে সহজ, সরল ও প্রাঞ্জল ভাষায় অনুবাদ করা উচিত।
৪. ভাষার সৌন্দর্য রক্ষার জন্যে মূলের বড় বাক্যকে ভেঙে ছোট ছোট করে অনুবাদ করা উচিত।
৫. পরিভাষা দুর্বোধ্য হলে মূল শব্দটি ব্যবহার করা চলে।
৬. মূল অংশের প্রত্যক্ষ ও পরোক্ষ উক্তি অনুবাদের ক্ষেত্রেও একইভাবে রূপান্তরিত হবে।
৭. মূল রচনার ভাষা রীতি অনুবাদেও প্রতিফলিত হওয়া দরকার।
৮. ইংরেজি নামগুলো ইংরেজি নামরূপেই অনুবাদ করতে হবে।
৯. অনুবাদ কালে কোনো বাক্যের ব্যাখ্যা অপ্রয়োজনীয়। ভাষার চেয়ে ভাবের দিকে লক্ষ্য রাখা জরুরি।
১০. অনুবাদ এক ধরনের শিল্প। এর ভাব ও ভাষায় সামঞ্জস্য থাকতে হবে।

### অনুবাদের দৃষ্টান্ত

1. Nizam-ul-Mulk was very fond of reading. He owned a great number of books and from these books he continually increased his knowledge of the world. He said to himself, If the young peoples of my country learned to read, they would learn how to live a good life. this would bring happiness to them and to their friends

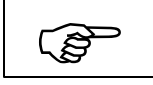
অনুবাদ : নিয়াম-উল-মুলক পড়াশোনা খুব পছন্দ করতেন। তাঁর প্রচুর বই ছিল। এসব বই থেকে তিনি ক্রমাগত বিশ্বের জ্ঞান বৃদ্ধি করতেন। তিনি নিজে বলতেন, 'যদি আমার দেশের তরুণ পড়তে শিখত, তাহলে ভাল জীবন যাপন সম্পর্কে শিখতে পারত। এতে তাদের নিজের ও বন্ধুদের জীবনে সুখ আনতে পারত।

2. He who loves his country is a patriot. the patriots love their own country more than their own life. they are ready to sacrifice their lives for the welfare of the country. Everyone respects them. they remain alive even after their death.

অনুবাদ : যে দেশকে ভালবাসে সে দেশপ্রেমিক। দেশপ্রেমিকেরা নিজের জীবনের চেয়ে নিজের দেশকে ভালবাসে। তাঁরা দেশের মঙ্গলের জন্যে জীবন দিতে প্রস্তুত। তাদের সবাই সম্মান করে। মৃত্যুর পরও তারা বেঁচে থাকে।

### অনুবাদের উদাহরণ

1. Cricket is a popular game. the game has achieved popularity in Bangladesh too like the other countries of the world. Bangladesh has been trying to achieve a success in the cricket for long. We are happy that our country earns the capability to join the world cup tournament by winning the last ICC trophy.
2. Bangladesh is a land of rivers. the rivers fall into the Bay of Bengal. Many towns, ports and villages stand on both sides of these rivers. In the rainy season, these rivers assume a terrible look but in the winter they remain quite callus.
3. Students should abide by the rules of health. they will get up early in the morning. they must be industrious. Industry is at the root of all prepares. An idle man cannot make any progress in life.
4. Always speak the truth. Never tell a lie. Nobody believes a liar. Even if he speaks the truth he is considered to be a liar. Nobody in the world is unfortunate as he.



পাঠোত্তর মূল্যায়ন

ক. নৈবিত্তিক প্রশ্ন

সঠিক উত্তরের পাশে টিক (✓) চিহ্ন দিন

১. অনুবাদে মূলের ভাব -

ক. থাকবে

খ. থাকবে না

২. অনুবাদ হবে -

ক. কঠিন

খ. প্রাঞ্জল

৩. মূল বাক্যের ক্রিয়া ও বাচ্য অনুবাদে -

ক. থাকবে

খ. থাকবে না

৪. মূল রচনার ভাষা-রীতি অনুবাদে প্রতিফলিত -

ক. হবে

খ. হবে না

৫. মূলের বড় বাক্য অনুবাদে -

ক. বড় হওয়া উচিত

খ. ছোট হওয়া উচিত

৬. অনুবাদে কোন বাক্যের ব্যাখ্যা -

ক. প্রয়োজনীয়

খ. অপ্রয়োজনীয়

উত্তরগুলো মিলিয়ে নিন। আপনার উত্তরের সঙ্গে না মিললে পাঠটি আবার ভাল করে পড়ুন।

উত্তর

১. ক    ২. খ    ৩. ক    ৪. ক    ৫. ক    ৬. খ

## নমুনা প্রশ্ন

বিষয় : বাংলা দ্বিতীয় পত্র

রচনামূলক ৫০ + নৈর্ব্যক্তিক ৫০ = ১০০

সময় : ৩ ঘণ্টা

কোর্স কোড : SSC-2601

### রচনামূলক অংশ

১। অনুবাদ করুন :

৫

Walking is best suited to all kinds of health. Both the young and the old can walk and help their body function as long as they live. On the other hand, gymnastic exercise are best suited to young people only.

অথবা

The morning of March 15 was clear and bright. the end of the 1920 winter seemed near. On a farm in the northern part of the united states, Snow was almost gone from the fields. The farmer, william Miner, felt cheerful as he finished his work and went into his house in the middle of the day.

২। মাধ্যমিক পরীক্ষার প্রস্তুতি কেমন হয়েছে তা জানিয়ে পিতার নিকট একটি পত্র লিখুন।

১০

অথবা

সহকারী শিক্ষকের জন্য আবেদন জানিয়ে বিদ্যালয় কর্তৃপক্ষের নিকট দরখাস্ত রচনা করুন।

অথবা

আপনার এলাকায় পানীয় জলের অভাব মিটানোর প্রয়োজনীয়তার কথা জানিয়ে সংবাদপত্রে একটি পত্র লিখুন।

৩। সারাংশ লিখুন :

৫

বাল্যকাল হইতে আমাদের শিক্ষার সহিত আনন্দ নাই। কেবল যাহা কিছু নিতান্ত আবশ্যিক, তাহাই কণ্ঠস্থ করিতেছি। তেমন করিয়া কোন মতে কাজ চলে মাত্র, কিন্তু মনের বিকাশ লাভ হয় না। হাওয়া খাইলে পেট ভরে না, আহাৰ করিলে পেট ভরে কিন্তু আহাৰটি রীতিমত হজম করিবার জন্য হাওয়ার দরকার তেমনি একটি শিক্ষা পুস্তককে রীতিমত হজম করিতে অনেকগুলি অপাঠ্য পুস্তকের সাহায্য আবশ্যিক। ইহাতে আনন্দের সহিত পড়িতে পারিবার শক্তি অলক্ষিতভাবে বৃদ্ধি পাইতে থাকে। গ্রহণ শক্তি, ধারণা শক্তি, চিন্তা শক্তি বেশ সহজে এবং স্বাভাবিক নিয়মে ফললাভ করে।

অথবা

বিপুলা এ পৃথিবীর কতটুকু!

দেশে দেশে কত-না নগর রাজধানী

মানুষের কত কীর্তি, কত নদী গিরি সিন্ধু মরু।

কতনা অজানা জীবন কত-না অপরিচিত তরু

মন মোর জুড়ে থাকে অতি ক্ষুদ্র তারি এক কোণ।

সেই ক্ষোভে পড়ি গ্রন্থ ভ্রমণবৃত্তান্ত আছে যাহে

অক্ষয় উৎসাহে

যেথা পাই চিত্রময়ী বর্ণনার বাণী

কুড়াইয়া আনি।

জ্ঞানের দীনতা এই আপনার মনে

পূরণ করিয়া লই যত পারি শিক্ষালব্ধ ধনে।

- ৪। ভাব-স্প্রসারণ করুন : ১০  
দুর্জন বিদ্বান হলেও পরিত্যাজ্য। সর্পের মস্তকে মণি থাকলেও সে কি ভয়ঙ্কর নহে?

অথবা

আমার এঘর ভাঙ্গিয়াছে যেবা আমি বাঁধি তার ঘর,  
আপন করিতে কাঁদিয়া বেড়াই যে মোরে করেছে পর।

- ৫। যে কোন বিষয়ে একটি রচনা লিখুন : ২০  
(ক) দৈনন্দিন জীবনে বিজ্ঞান;  
(খ) শ্রমের মর্যাদা;  
(গ) সংবাদপত্র;  
(ঘ) একটি নৌকা ভ্রমণের অভিজ্ঞতা;  
(ঙ) বাংলাদেশের জনসংখ্যা সমস্যা।

### নৈর্ব্যক্তিক অংশ

(রচনামূলক খাতাতেই নৈর্ব্যক্তিক প্রশ্নের উত্তর লিখতে হবে)

নমুনা হিসেবে ৭টি নৈর্ব্যক্তিক প্রশ্ন দেওয়া হলো।

- ক. সঠিক উত্তরটি লিখুন ৫০×১=৫০

- ১। বর্তমানে পৃথিবীতে কত ভাষা প্রচলিত আছে?  
ক. এক হাজারের বেশি                      খ. দুই হাজারের বেশি  
গ. আড়াই হাজারের বেশি                      গ. পাঁচ হাজারের বেশি
- ২। কোনটি বাক-প্রত্যঙ্গ?  
ক. হাত    খ. পা  
গ. মাথা    ঘ. জিহ্বা
- ৩। 'কুড়ি' কোন শব্দ?  
ক. দেশী শব্দ    খ. বিদেশী শব্দ  
গ. তৎসম শব্দ    ঘ. তদ্ভব শব্দ
- ৪। কোন শব্দটি জাপানি?  
ক. চা    খ. লুঙ্গি  
গ. রিক্সা    ঘ. খন্দর
- ৫। Oxygen এর পারিভাষিক শব্দ কোনটি?  
ক. উদযান    খ. অম্লজান  
গ. বায়বীয়    গ. বিমানবিদ্যা
- ৬। প্রত্যেক ভাষারই তিনটি মৌলিক অংশ থাকে। সেগুলো হচ্ছে -  
ক. ধ্বনি, শব্দ ও ছন্দ    খ. ধ্বনি, ছন্দ ও পদক্রম  
গ. শব্দ, ধ্বনি ও বাগধারা    ঘ. ধ্বনি, শব্দ ও বাক্য
- ৭। গ-ত্ব ও ষ-ত্ব বিধান প্রযোজ্য-  
ক. ইংরেজি শব্দে    খ. তৎসম শব্দে  
গ. তদ্ভব শব্দে    ঘ. দেশী শব্দে

বিষয় : বাংলা দ্বিতীয় পত্র (আবশ্যিক)

কোর্স কোড : SSC-2601

মানবন্টন

পূর্ণমান - ১০০

ক. নৈর্ব্যক্তিক - ৫০

বিশেষ দৃষ্টব্য : নৈর্ব্যক্তিক অভীক্ষায় সকল প্রশ্নের উত্তর দিতে হবে। বিকল্প প্রশ্ন থাকবে না।

১। ব্যাকরণ থেকে মোট ৪০টি প্রশ্ন থাকবে	৪০×১= ৪০
২। অনুবাদ থেকে মোট ৫টি প্রশ্ন থাকবে	৫×১= ৫
৩। পত্র লিখন থেকে মোট ৫টি প্রশ্ন থাকবে	৫×১= ৫
	<hr/>
	মোট = ৫০

খ. রচনামূলক প্রশ্ন - ৫০ নম্বর

১। অনুবাদ :	৫×১= ৫
২টি ইংরেজি অনুচ্ছেদ দেওয়া থাকবে যে কোন ১টির অনুবাদ করতে হবে।	
২। পত্র লিখন :	১০×১= ১০
৩টি প্রশ্ন থাকবে। যে কোন ১টির উত্তর দিতে হবে।	
৩। সারাংশ/সারমর্ম :	৫×১= ৫
২টি সাধারণ প্রশ্ন থাকবে। যে কোন ১টির উত্তর দিতে হবে।	
৪। ভাব-সম্প্রসারণ :	১০×১= ১০
২টি অংশ দেওয়া থাকবে। যে কোন ১টির উত্তর দিতে হবে।	
৫। প্রবন্ধ রচনা :	২০×১= ২০
৫টি বিষয়ে প্রবন্ধ রচনার উল্লেখ থাকবে। যে কোন ১টি বিষয়ে রচনা লিখতে হবে।	
	<hr/>
	মোট = ৫০